



**Scientific Co-operation Agreement  
Between  
The University of Al Baath in The Syrian Arab Republic  
and**

**A.O. Kovalevsky Institute of Biology of the Southern Seas of RAS in RUSSIA**

The University of AL Baath in the Syrian Arab Republic represented by its president **Prof. Abdul Baset Khatib** acting according to its Statute and **A.O. Kovalevsky Institute of Biology of the Southern Seas of RAS**, represented by its director, Dr. Sc. Roman V. Gorbunov, acting according to its Statute , hereinafter referred to as the "Parties", aiming at further enhancement and development of scientific cooperation and student, academic exchange for the purpose of establishing a long-term mutual benefit,

Have agreed as follows:

**Article -1-**

**Objective of Cooperation**

Promoting scientific and research cooperation between the Parties on the basis of mutual respect and sovereignty, in accordance with the related laws, regulations and national policies enforced in each country and within their respective available resources.

**Article -2-**

**Fields of Cooperation**

The Parties shall take all the necessary steps to promote cooperation in the following areas:

1. Exchange of academic staff, researchers, and/or students for the purposes of teaching, research or the development of course curricula or programs. Each exchange activity shall be approved in advance by both Parties.
2. Exchange of publications, scientific materials, scholarly papers, and available research information between the both Parties.
3. Development of joint co-operation projects and research programs between the both Parties.
4. Participation in meetings and scientific conferences held in each country.

**Article -3-**

**Implementation Mechanism**

In order to achieve the objectives of this Agreement, the Parties shall work on the following:

1. Sign Programs, which identify, according to the mutual desire and available resources of both Parties, the mechanisms and details of the implementation of this agreement.

a

2. Facilitate the entry to stay in, and leave from the host country for the participants in the programmes within the framework of this Agreement, in cooperation with the relevant authorities in both countries.
3. Provide access for the sending Party representatives to the host Party laboratories, research facilities, and libraries that may be necessary to perform the activities listed in Article -1- hereto under the provisions of Article -1-.
4. Affirm the commitment of the Parties to the principles of equal opportunities and non-discrimination. Participation in the exchange activities referred to in this Agreement shall be based only on the level of scholarly or academic ability and performance of the candidates.

If in the process of implementing cooperation there is a need to organize specific events, perform specific work / provide services or settle any relationship between the Parties, the parties, upon reaching an appropriate agreement, will interact on the basis of separate contracts.

**Article -4-  
Financial Arrangements**

Each Party will bear its own costs and expenses for the implementation of the items of this Agreement.

**Article -5-  
Protection of Intellectual Property Rights**

1. The Parties shall undertake to protect intellectual property rights in conformity with the respective national laws, rules and regulations of their countries, and as per the enforced Agreements between them.
2. The use of the name and official emblem of any of the Parties on any documents, publication and/or prints is prohibited without a prior written approval of other Party.

**Article -6-  
Dispute Settlement**

Any dispute that may arise between the Parties regarding to the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by direct consultations and negotiations between the Parties, or through diplomatic channels without referring to any third party.

**Article -7-  
Confidentiality**

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality of all documents, information and other data, which are disclosed, in writing or orally, by the disclosing Party to the receiving Party.
2. Each Party shall undertake not to use any documents, information and data in any way except for the purposes of this Agreement or its annexes, each party has no right to let a third party look at the Agreement without preliminary permission, and has to deal with it and respond confidentially

- Both Parties shall abide by the continuation of the provisions of this Article after the termination of this Agreement.

**Article -8-  
Final Provisions**

- This Agreement shall enter into force from the date of receiving, the last written notifications in which one Party notifies the other through diplomatic channels, about the completion of the internal procedures necessary for its entry into force, and shall remain valid for six years, and may be renewed for similar period by a mutual written consent between the two Parties through diplomatic channels.
- Each Party may terminate this Agreement at any time by presenting through the diplomatic channels to the other Party a written notification, expressing its wish to terminate it, six months prior to the date of termination. The ongoing activities and programs will still be valid until their accomplishment.
- Either Party may amend, change and add any item or article of this Agreement upon request of any of the Parties and by mutual written approval through diplomatic channels. These amendments changes and additions are made in the form of an additional agreement, signed by both parties and come into force in accordance with the procedures of the first item under this Article and will be considered as an integral part of this Agreement.
- The implementation of this Agreement is subject to the laws and regulations in force at both Parties.
- Details of the Parties:
  - Syrian Arab Republic, Homes -University of Al Baath  
<http://albaath-univ.edu.sy>- e-mail: [president@albaath-univ.edu.sy](mailto:president@albaath-univ.edu.sy).
  - Russian Federation, 199011, Y, Nakhimov, av. Sevastopol, Tel. +V (8792) 02-21-10 e-mail: [ibss@ibss-ras.ru](mailto:ibss@ibss-ras.ru)

This Agreement is done and signed in two original versions, in Arabic, English each of them being equally authentic.

**For the University of Al Baath  
in The Syrian Arab Republic**

President Abdul Baset Khatib



**A.O. Kovalevsky Institute of Biology  
of the Southern Seas of RAS**



Roman V. Gorbunov



## اتفاقية تعاون علمي

بين

جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية

و

ومعهد كوفالفسكي لبيولوجيا البحار في روسيا الاتحادية

إن جامعة البعث في الجمهورية العربية السورية ممثلة برئيس الجامعة الاستاذ الدكتور عبد الباسط الخطيب، ومعهد كوفالفسكي لعلوم بيولوجيا البحار في روسيا الاتحادية ممثلاً بمديره الدكتور غوربونوف، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"، ورغبةً منهما في تعميق وتطوير التعاون العلمي والتبادل الطلابي والأكاديمي والإداري لترسيخ المنفعة المتبادلة طويلة الأمد، فقد اتفق الطرفان على ما يلي:

### المادة -1- هدف التعاون

تعزيز التعاون العلمي والبحثي بين الطرفين على أساس من الاحترام المتبادل والسيادة لكل منهما، وفقاً للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة الوطنية المعمول بها في البلدين والاتفاقيات النافذة فيهما، وضمن الموارد المتاحة الخاصة لكل منها.

### المادة -2- مجالات التعاون

يعمل الطرفان على اتخاذ كافة الخطوات اللازمة لتعزيز التعاون في المجالات التالية:

1. تبادل أعضاء الهيئة التدريسية والباحثين و/ أو الطلاب لأغراض التدريس والبحوث والمقررات الدراسية، أو تطوير البرامج، وتتم الموافقة على أي نشاط تبادل مسبقاً من قبل الطرفين.
2. تبادل المطبوعات والمواد العلمية والأوراق التعليمية والمعلومات البحثية المتاحة بين الطرفين.
3. تطوير مشاريع التعاون المشتركة والبرامج البحثية بين الطرفين.
4. المشاركة في الاجتماعات والمؤتمرات العلمية التي تعقد في كلا البلدين.

#### المادة الثالثة: آلية التنفيذ

يعمل الطرفان لتحقيق أهداف هذه الاتفاقية على ما يلي:

1. توقيع برامج يحدد فيها، بناءً على رغبة الطرفين والإمكانيات المتاحة لديهما، آليات وتفصيل تنفيذ بنود هذه الاتفاقية.
2. القيام بتسهيل الدخول والإقامة والخروج من البلد المضيف للمشاركين في البرامج في إطار هذه الاتفاقية بالتنسيق مع السلطات المعنية في كلا البلدين.
3. تأمين استفادة ممثلي الطرف المرسل من المختبرات والمرافق البحثية والمكتبات لدى الطرف المضيف التي قد تكون ضرورية لأداء الأنشطة المدرجة في المادة الثانية من هذه الاتفاقية وذلك وفق أحكام المادة -1-.
4. التأكيد على التزام الطرفين بمبادئ تكافؤ الفرص وعدم التمييز، ويجب أن تعتمد المشاركة في أنشطة التبادل المشار إليها في هذه الاتفاقية، فقط على مستوى القدرات العلمية أو الأكاديمية وأداء المشاركين.
5. خلال تنفيذ المذكورة، يتم توقيع اتفاق منفصل في حال الحاجة لعقد أنشطة أو لقاءات أو أي أعمال مخصصة أو تقدم خدمات.

#### المادة الرابعة: الالتزامات المالية

يتحمل كل طرف النفقات والمصاريف الخاصة به لتنفيذ بنود هذه الاتفاقية.

#### المادة الخامسة: حماية حقوق الملكية الفكرية

1. يلتزم الطرفان بحماية حقوق الملكية الفكرية وفقاً للقوانين ذات الصلة والقواعد والأنظمة الوطنية المعمول بها في البلدين والاتفاقيات النافذة بينهما.
2. يحظر استخدام الاسم والشعار الرسمي لأي من الطرفين على الوثائق والمطبوعات و/أو المنشورات دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من قبل الطرف الآخر.

#### المادة -6- حل الخلافات

جميع الخلافات التي قد تنشأ عن تفسير أو تطبيق أي من أحكام هذه الاتفاقية، ودياً عن طريق المشاورات والمفاوضات المباشرة بين الطرفين، أو عبر القنوات الدبلوماسية دون اللجوء إلى أي طرف ثالث.

#### المادة -7- السرية

1. يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية كافة الوثائق والمعلومات والبيانات التي تم الكشف عنها خطأً أو شفهاً من قبل الطرف المرسل إلى الطرف المتلقي.
2. يتعهد كل طرف بعدم استخدام الوثائق والمعلومات والبيانات، وبأي شكل من الأشكال، خارج إطار عمل هذه الاتفاقية وملاحقتها، ولا يحق للطرف المتلقي إطلاع أي طرف ثالث عليها دون إذن مسبق من الطرف الأول، وأن يتعامل معها ويرد عليها بشكل سري.
3. يلتزم الطرفان بالاستمرار بالعمل بأحكام هذه المادة بعد إنهاء العمل بهذه الاتفاقية.

#### المادة 8- أحكام ختامية

1. تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ تلقي الإشعار الخطي الأخير الذي يعلم فيه أحد الطرفين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باستكمال الإجراءات الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ. وتبقى سارية المفعول لمدة ست سنوات، تحدد لمدة مماثلة بموجب الموافقة الخطية المتبادلة بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.
2. يمكن لأي من الطرفين في أي وقت إنهاء العمل بهذه الاتفاقية عبر تقديم إشعار خطي للطرف الآخر وعبر القنوات الدبلوماسية يعبر عن رغبته في الإنهاء قبل ستة أشهر من تاريخ الإنهاء، وتبقى الأنشطة والبرامج الجارية سارية المفعول لحين استكمالها.
3. يمكن لأي طرف أن يعدل أو يغير أو يضيف أي بند أو مادة من هذه الاتفاقية بناءً على طلب أحد الطرفين وبعد الموافقة الخطية المتبادلة عبر القنوات الدبلوماسية. وتكون هذه التعديلات أو التغييرات أو الإضافات بموجب اتفاق اضافي يتم توقيعه بين الطرفين ويدخل حيز النفاذ وفق البند الأول من هذه المادة، وتصبح جزءاً لا يتجزأ من نص هذه الاتفاقية.
4. يخضع تنفيذ هذه الاتفاقية إلى القوانين والأنظمة النافذة في دولتي الطرفين.
5. تفاصيل الطرفين:

- الجمهورية العربية السورية: جامعة البعث - حمص <http://albaath-univ.edu.sy>

E-mail: [president@albaath-univ.edu.sy](mailto:president@albaath-univ.edu.sy)

- روسيا الاتحادية: معهد كوفالفسكي لبيولوجيا البحار في روسيا الاتحادية- 299011 ناخيموف -

سيفاستوبول- 33 هاتف: 0078692544110 E-mail: [ibss@ibss-ras.ru](mailto:ibss@ibss-ras.ru)

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في جامعة البعث بتاريخ 2022/10/18، على ثلاث نسخ أصلية باللغات العربية والروسية والإنكليزية، لها نفس الحجية القانونية، وفي حال حدوث أي خلاف في التفسير يعتمد النص باللغة الإنكليزية.



عن جامعة البعث  
في الجمهورية العربية السورية  
الاستاذ الدكتور عبد الباسط الخطيب







**Соглашение о научном сотрудничестве  
Между  
Университет Аль-Баас  
в Сирийской Арабской Республике, а также  
Федеральным государственным бюджетным учреждением  
науки Федеральным исследовательским центром «Институт  
биологии южных морей имени А.О. Ковалевского РАН»  
в российской Федерации**

Университет Аль-Баас в Сирийской Арабской Республике в лице своего ректора, доктора Абдель Бассет-аль Хатиб, действующего в соответствии со своим Уставом и Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Федеральный исследовательский центр «Институт биологии южных морей имени А.О. Ковалевского РАН», в лице директора д.г.н. Горбунова Романа Вячеславовича, действующего в соответствии со своим Уставом, именуемые в дальнейшем «Стороны», в целях дальнейшего укрепления и развития научного сотрудничества и студенческого, академического обмена в целях установления долгосрочной взаимной выгоды, Договорились о нижеследующем:

**Статья 1-**

**Цель сотрудничества**

Содействие научному и исследовательскому сотрудничеству между Сторонами на основе взаимного уважения и суверенитета, в соответствии с соответствующими законами, правилами и национальной политикой, применяемой в каждой стране, и в пределах доступных им ресурсов.

**Статья -2-**

**Сферы сотрудничества**

Стороны предпринимают все необходимые шаги для развития сотрудничества в следующих областях:

1. Обмен профессорско-преподавательским составом, исследователями и/или студентами в целях преподавания, исследований или разработки учебных планов или программ курсов. Каждая деятельность по обмену должна быть предварительно одобрена обеими Сторонами.
2. Обмен публикациями, научными материалами, научными работами и имеющейся исследовательской информацией между обеими Сторонами.
3. Разработка совместных проектов сотрудничества и исследовательских программ между обеими Сторонами.
4. Участие во встречах и научных конференциях, проводимых в каждой стране.

### **Статья -3-**

#### **Механизм реализации**

Для достижения целей настоящего Соглашения Стороны будут работать над следующим:

1. Подписание организационных программ, определяющих, по обоюдному желанию и в соответствии с имеющимися ресурсами обеих Сторон, механизмы и детали реализации настоящего соглашения.
2. Содействие въезду, пребыванию и выезду из принимающей страны участников программ в рамках настоящего Соглашения в сотрудничестве с соответствующими органами обеих стран.
3. Предоставление доступа представителям направляющей Стороны в лаборатории, исследовательские центры и библиотеки принимающей Стороны, которые могут быть необходимы для выполнения работ, перечисленных в статье -2- настоящего документа в соответствии с положениями статьи -1-.
4. Подтверждение приверженности Сторон принципам равных возможностей и недискриминации. Участие в мероприятиях по обмену, упомянутых в настоящем Соглашении, должно основываться только на уровне научных или академических способностей и успеваемости кандидатов.

### **Статья -4-**

#### **Финансовые механизмы**

Каждая сторона несет свои расходы по реализации условий настоящего соглашения.

### **Статья -5-**

#### **Защита прав интеллектуальной собственности**

1. Стороны обязуются защищать права интеллектуальной собственности в соответствии с соответствующими национальными законами, правилами и положениями своих стран, а также в соответствии с заключенными между ними Соглашениями.
2. Запрещается использование названия и официальной эмблемы любой из Сторон на любых документах, публикациях и/или печатных изданиях без предварительного письменного согласия другой Стороны.

### **Статья -6-**

#### **Урегулирование разногласий**

Любой спор, который может возникнуть между Сторонами в отношении толкования или применения настоящего Соглашения, подлежит урегулированию мирно, путем прямых консультаций и переговоров между Сторонами или по дипломатическим каналам без обращения к какой-либо третьей стороне.

### **Статья -7-**

#### **Конфиденциальность**

1. Каждая Сторона обязуется соблюдать конфиденциальность всех документов, информации и других данных, которые раскрываются в письменной или устной форме раскрывающей Стороной принимающей Стороне.
2. Каждая Сторона обязуется не использовать какие-либо документы, информацию и данные каким-либо образом, кроме как для целей настоящего соглашения или приложений к нему, каждая сторона не имеет права позволять третьим лицам просматривать соглашение без предварительного разрешения, и обязана разобраться с ним и ответить конфиденциально.
3. Обе стороны обязуются соблюдать положения настоящей статьи после прекращения действия настоящего Соглашения.



## Статья -8-

### Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, в котором одна Сторона уведомляет другую по дипломатическим каналам о завершении внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу, и действует в течение шести лет, и может быть продлен на аналогичный период по взаимному письменному согласию между двумя Сторонами по дипломатическим каналам.
2. Каждая Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение в любое время, направив по дипломатическим каналам другой Стороне письменное уведомление о своем желании расторгнуть его за шесть месяцев до даты расторжения. Текущие мероприятия и программы будут оставаться в силе до их завершения.
3. Любая из Сторон может дополнять, изменять и добавлять любой пункт или статью настоящего Соглашения по запросу любой из Сторон и с взаимного письменного согласия по дипломатическим каналам. Эти изменения и дополнения оформляются в виде дополнительного соглашения, подписываются обеими сторонами и вступают в силу в порядке, установленном пунктом первым настоящей статьи, и будет рассматриваться как неотъемлемая часть настоящего Соглашения.
4. Реализация настоящего Соглашения регулируется законами и правилами, действующими на обеих Сторонах.
5. Реквизиты сторон:
  - Сирийская Арабская Республика, Дома - Университет Аль-Баас  
<http://albaath-univ.edu.sy>- e-mail: [president@albaath-univ.edu.sy](mailto:president@albaath-univ.edu.sy).
  - Российская Федерация, г. Севастополь, пр. Нахимова, 2, 299011,  
тел. +7 (8692) 54-41-10 e-mail: [ibss@ibss-ras.ru](mailto:ibss@ibss-ras.ru)

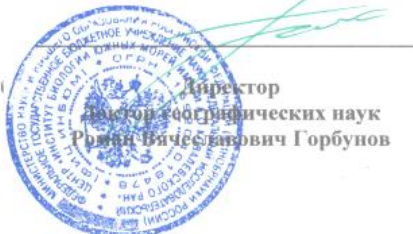
Настоящее Соглашение Составлено и подписано в трёх оригинальных версиях, на арабском, русском и английском языках, каждая из которых является равно аутентичной. В случае любого расхождения в толковании преимущественную силу имеет текст на английском языке.

Университет Аль- Баас  
Сирийская Арабская Республика



Ректор, доктор Абдель Бассет-аль Хати

Федеральное государственное бюджетно  
учреждение науки Федеральный  
исследовательский центр «Институт  
биологии южных морей имени А.О.  
Ковалевского РАН»  
Российская Федерация



Директор  
Института географических наук  
Роман Вячеславович Горбунов